

UMOWA

między Unią Europejską a Rządem Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau Chińskiej Republiki Ludowej dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych

UNIA EUROPEJSKA (zwana dalej „Unią”),

z jednej strony, oraz

RZĄD SPECJALNEGO REGIONU ADMINISTRACYJNEGO MAKAU CHIŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ (zwanego dalej „Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau”), po uzyskaniu należytego upoważnienia do zawarcia niniejszej Umowy od Rady Państwowej Chińskiej Republiki Ludowej,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej zawarte między kilkoma państwami członkowskimi Unii a Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau zawierają postanowienia sprzeczne z prawem Unii,

STWIERDZAJĄC, że Unia ma wyłączne kompetencje w zakresie szeregu aspektów, które mogą zostać włączone do dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Unii a stronami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Unii wspólnotowy przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do pozbawionego dyskryminacji dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Unii a stronami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Unią a niektórymi stronami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych stron trzecich możliwość nabywania prawa własności w odniesieniu do przewoźników lotniczych koncesjonowanych zgodnie z prawem Unii,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Unii a Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau, które są niezgodne z prawem Unii, muszą zostać dostosowane do tego prawa celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla przewozów lotniczych między Unią a Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau, a także w celu zachowania ciągłości tych przewozów,

STWIERDZAJĄC, że zgodnie z prawem Unii przewoźnicy lotniczy nie mogą co do zasady zawierać porozumień, które mogą wpłynąć na handel między państwami członkowskimi Unii i których celem lub skutkiem jest zapobieżenie, ograniczenie lub zakłócenie konkurencji,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej zawartych między państwami członkowskimi Unii a Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau, które: (i) wymagają zawierania porozumień między przedsiębiorstwami, podejmowania decyzji przez związki przedsiębiorstw lub stosowania uzgodnionych praktyk zapobiegających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, bądź sprzyjają wymienionym rozwiązaniom; lub (ii) wzmacniają skutki wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków zapobiegających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,

STWIERDZAJĄC, że celem niniejszej Umowy nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu lotniczego między Unią a Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau, ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi ze Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau, ani zmiana postanowień dotyczących praw przewozowych w obecnie obowiązujących dwustronnych umowach o komunikacji lotniczej,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Postanowienia ogólne

1. Do celów niniejszej Umowy termin „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Unii Europejskiej, a „traktaty UE” oznaczają Traktat o Unii Europejskiej i Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej.

2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku 1 odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli któregośkolwiek z państw członkowskich.

3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku 1 odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną takiej

umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

Artykuł 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 lit. a) i b) dotyczące, odpowiednio, wyznaczenia przewoźnika lotniczego przez dane państwo członkowskie, upoważnień oraz zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu przez Specjalny Region Administracyjny Makau oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia takich upoważnień lub zezwoleń.

2. Po uzyskaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Specjalny Region Administracyjny Makau udziela odpowiednich upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

- a) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z traktatami UE, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego oraz posiada ważną koncesję wydaną zgodnie z prawem Unii; oraz
- b) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu są wyraźnie określone odpowiednie władze lotnicze; oraz
- c) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, bądź innych państw wymienionych w załączniku 3 lub obywateli tych innych państw, oraz pozostaje pod skuteczną kontrolą tych państw lub ich obywateli.

3. Specjalny Region Administracyjny Makau może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia udzielone przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

- a) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony, zgodnie z traktatami UE, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej koncesji wydanej zgodnie z prawem Unii;
- b) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym lub w wyznaczeniu nie są wyraźnie określone odpowiednie władze lotnicze; lub
- c) przewoźnik lotniczy nie jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, bądź innych państw wymienionych w załączniku 3 lub obywateli tych innych państw, lub nie znajduje się pod skuteczną kontrolą tych państw lub ich obywateli.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Specjalny Region Administracyjny Makau nie stosuje dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich przynależność państwową.

Artykuł 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku 2 lit. c).
2. W przypadku gdy państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau wynikające z postanowień dotyczących bezpieczeństwa zawartych w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau, mają również zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez wspomniane inne państwo członkowskie oraz w stosunku do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku 2 lit. d).
2. Niezależnie od jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień umów wymienionych w załączniku 2 lit. d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nałożenia, na zasadzie niedyskryminacyjnej, podatków, należności, ceł, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium do użytku w statkach powietrznych wyznaczonego przewoźnika lotniczego Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau, operującego między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

Artykuł 5

Zgodność z regułami konkurencji

1. Niezależnie od jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień umów wymienionych w załączniku 1 nie może: (i) wymagać zawierania porozumień między przedsiębiorstwami, podejmowania decyzji przez związki przedsiębiorstw lub stosowania uzgodnionych praktyk, które zapobiegają konkurencji lub ją zakłócają, bądź sprzyjać wymienionym rozwiązaniom; (ii) wzmacniać skutków wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk, ani (iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków zapobiegających, zakłócających lub ograniczających konkurencję.
2. Postanowienia zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1, które są niezgodne z ust. 1 niniejszego artykułu, nie mają zastosowania.

Artykuł 6

Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 7

Zmiany lub poprawki

Za obopólną zgodą Strony mogą w każdej chwili zmienić lub poprawić niniejszą Umowę.

Artykuł 8

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po dokonaniu przez Strony wzajemnej pisemnej notyfikacji o zakończeniu odpowiednich wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Niezależnie od postanowień ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej Umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji o zakończeniu niezbędnych w tym celu procedur.
3. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do wszystkich umów i porozumień wymienionych w załączniku 1, łącznie z tymi, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane.

*Artykuł 9***Wygaśnięcie**

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku 1, wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej Umowy odnoszące się do danej umowy wymienionej w załączniku 1.
2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku 1, wygasa jednocześnie niniejsza Umowa.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani odpowiednio upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim oraz chińskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 歐洲聯盟代表
 Pela União Europeia

За правителството на Специалния административен район на Китайската народна република Макао
 Por el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Macao de la República popular China
 Za vládu Zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky Macao
 For regeringen for Folkerepublikken Kinas særlige administrative region Macao
 Für die Regierung der Sonderverwaltungsregion Macau der Volksrepublik China
 Hiina Rahvavabariigi Macau erihalduspiirkonna valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Ειδικής Διοικητικής Περιοχής Μακάο της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
 For the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China
 Pour le gouvernement de la région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine
 Per il governo della regione amministrativa speciale di Macao della Repubblica popolare cinese
 Ķīnas Tautas Republikas Makao Īpašās pārvaldes apgabala valdības vārdā –
 Ypatingojo administracinio Kinijos regiono Makao vyriausybės vardu
 A Kínai Népköztársaság Makaói Különleges Közigazgatási Területének kormánya részéről
 Ghall-Guvern tar-Regjun Amministrattiv Speċjali tal-Makaw tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina
 Voor de regering van de Speciale Administratieve Regio Macau van de Volksrepubliek China
 W imieniu Rządu Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau Chińskiej Republiki Ludowej
 Pentru Guvernul Regiunii Administrative Speciale Macao a Republicii Populare Chineze
 Za vládu osobitnej administratívnej oblasti Čínskej ľudovej republiky Macao
 Za vladu Posebne upravne regije Macao Ljudske republike Kitajske
 Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon hallituksen puolesta
 För Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Macaos regering
 中華人民共和國澳門特別行政區政府代表
 Pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

ZAŁĄCZNIK 1

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy

Umowy o komunikacji lotniczej i inne porozumienia między Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau a państwami członkowskimi, z uwzględnieniem zmian lub poprawek, które w dniu podpisania niniejszej Umowy były zawarte, podpisane lub parafowane:

- umowa o transporcie lotniczym między Rządem Federalnym Austrii a Rządem Makau, sporządzona w Wiedniu dnia 4 listopada 1994 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Austria”;
- umowa o transporcie lotniczym między Rządem Królestwa Belgii a Rządem Makau, sporządzona w Brukseli dnia 16 listopada 1994 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Belgia”;
- umowa o komunikacji lotniczej między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau Chińskiej Republiki Ludowej, sporządzona w Pradze dnia 25 września 2001 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Republika Czeska”;
- umowa o komunikacji lotniczej między Rządem Królestwa Danii a Rządem Makau, sporządzona w Oslo dnia 12 grudnia 1996 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Dania”;
- umowa o komunikacji lotniczej między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Makau, sporządzona w Makau dnia 9 września 1994 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Finlandia”;
- umowa o komunikacji lotniczej między Rządem Republiki Francuskiej a Rządem Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau Chińskiej Republiki Ludowej, sporządzona w Paryżu dnia 23 maja 2006 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Francja”;
- umowa o transporcie lotniczym między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Makau, sporządzona w Bonn dnia 5 września 1996 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Niemcy”;
- umowa o komunikacji lotniczej między Rządem Republiki Greckiej a Rządem Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau Chińskiej Republiki Ludowej, parafowana w Makau dnia 17 lutego 2006 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Grecja”;
- umowa o komunikacji lotniczej między Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga a Rządem Makau, sporządzona w Makau dnia 14 grudnia 1994 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Luksemburg”;
- umowa między Królestwem Niderlandów a Makau dotycząca komunikacji lotniczej między obszarami tych państw i poza nimi, sporządzona w Hadze dnia 16 listopada 1994 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Niderlandy”;
- umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Makau o komunikacji lotniczej, sporządzona w Warszawie dnia 22 października 1999 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Polska”;
- umowa o transporcie lotniczym między Rządem Republiki Portugalii a Rządem Makau, sporządzona w Lizbonie dnia 31 sierpnia 1995 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Portugalia”;
- umowa o komunikacji lotniczej między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau Chińskiej Republiki Ludowej, parafowana w Makau dnia 3 marca 2006 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Słowacja”;
- umowa o komunikacji lotniczej między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Makau, sporządzona w Oslo dnia 12 grudnia 1996 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Szwecja”;
- umowa o komunikacji lotniczej między Rządem Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, sporządzona w Londynie dnia 19 stycznia 2004 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Specjalny Region Administracyjny Makau – Zjednoczone Królestwo”.

ZAŁĄCZNIK 2

Wykaz artykułów w umowach wymienionych w załączniku 1, o których mowa w art. 2–4 niniejszej Umowy

- a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:
- art. 4 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Austria;
 - art. 3 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Republika Czeska;
 - art. 4 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Dania;
 - art. 4 ust. 4 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Niemcy;
 - art. 4 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Luksemburg;
 - art. 4 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Polska;
 - art. 4 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Portugalia;
 - art. 4 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Szwecja.
- b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:
- art. 5 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Austria;
 - art. 6 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Belgia;
 - art. 4 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Republika Czeska;
 - art. 5 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Dania;
 - art. 4 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Finlandia;
 - art. 4 ust. 4 i art. 5 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Niemcy;
 - art. 5 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Luksemburg;
 - art. 5 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Niderlandy;
 - art. 5 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Polska;
 - art. 6 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Portugalia;
 - art. 5 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Szwecja.
- c) Bezpieczeństwo:
- art. 7 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Republika Czeska;
 - art. 9 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Francja;
 - art. 7 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Grecja;
 - art. 7 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Luksemburg;
 - art. 6 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Słowacja;
 - art. 14 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Zjednoczone Królestwo.
- d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:
- art. 8 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Austria;
 - art. 11 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Belgia;
 - art. 8 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Republika Czeska;
 - art. 7 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Dania;
 - art. 6 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Finlandia;
 - art. 7 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Niemcy;

- art. 9 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Luksemburg;
 - art. 10 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Niderlandy;
 - art. 7 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Polska;
 - art. 10 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Portugalia;
 - art. 7 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Szwecja;
 - art. 8 umowy Specjalny Region Administracyjny Makau – Zjednoczone Królestwo.
-

ZAŁĄCZNIK 3

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej umowy

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-